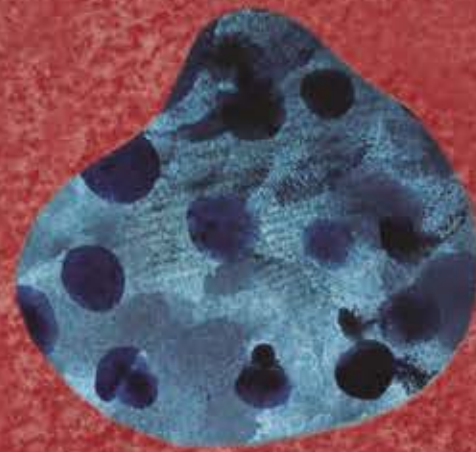
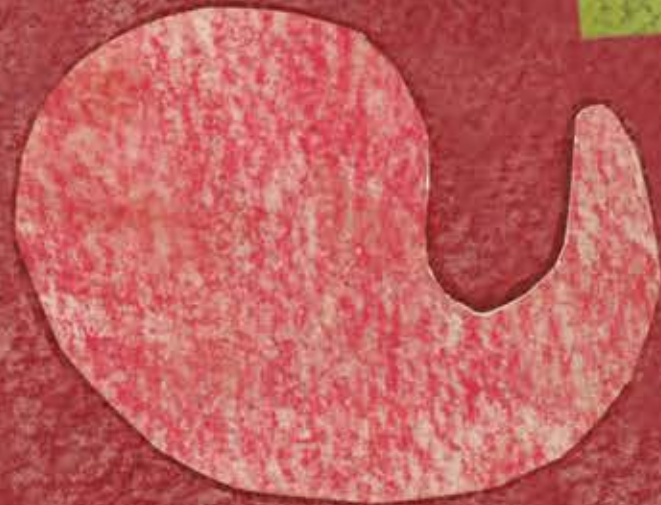
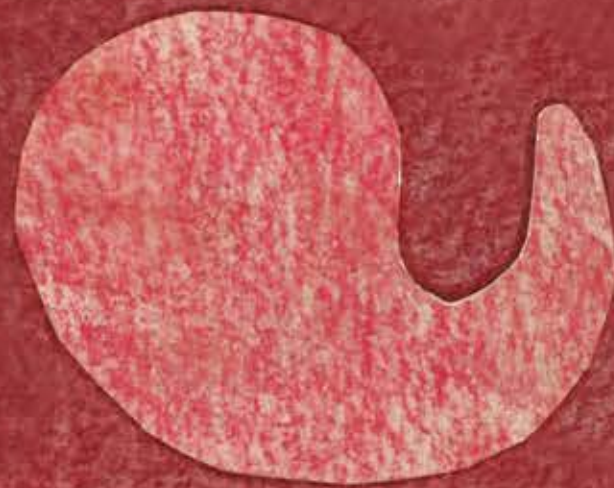
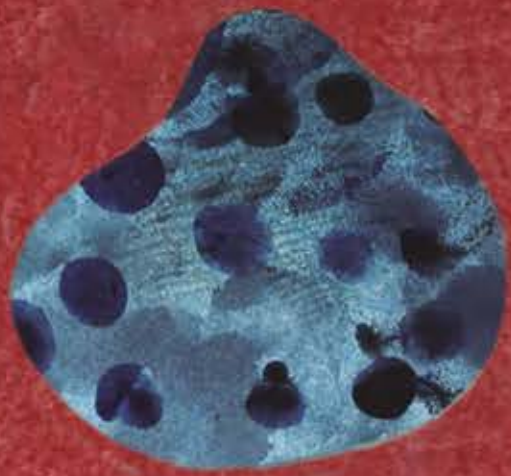


KIÑE AZ ZUNGUN AZÜMÜKENULU

Liliana Bodoc
Cecilia Varela ñi azentuel
Iván Paillalaf ñi rulpael





Tufa chilka nielekey :

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Reyes y pájaros*. © 2007, Liliana Bodoc © 2017, Grupo Editorial Norma

Ilustraciones de Cecilia Varela

Traducción de Iván Paillalaf

Bodoc, Liliana

Kiñe az zungun azümükenulu / Liliana Bodoc; ilustrado por Cecilia Varela. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Iván Paillalaf

ISBN 978-950-00-1675-9

1. Literatura Argentina. I. Varela, Cecilia, ilus. II. Paillalaf, Iván, trad. III. Título.

CDD A860.9283

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina

Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

Kiñe az zungun azümükenulu

Liliana Bodoc

Cecilia Varela ñi azentuel

Iván Paillalaf ñi rulpael





R

üf zungun, pu zomo pu wentrü kay,
chümüle TAÑI AZ ZUNGUN kom
pu che mülelu tufachi waria mew
wüñoaingün ti virtud ñi rüpu ka küme
az miawün. Chümütupe fachiantü,
wüle antü ka rüfúl.

Kiñe küme aplauso, yechiel feypilu
“Chumütupe” mew ka püshay rüpalu kiñeke
minuto, lelingefüy che zungulu mew ñi ayüel.

Fey ta ti chiñor Severo Cuasimorto.
Müna trongli ka müna alü pura wentrü,
karüy ka kiñe foroche reke wentrü entulu,
kiñe müna penokeael az zungun mew, ñi
fewla nieael küzaw “az ñi azkintufe” mew.

Rüf zungun, tufachi küzaw nielañü kuifi
Severo Cuasimorto ñi nieael, ka mülelaiay
neikulu.

Cuasimorto ka ñi küzaw kiñe zungun
ngeñü, kiñe kalül ka ñi püllü.

Ti wünün ka kishu chiñor Cuasimorto
ñi küzaw ta liftün pu wariache ñi welulkan,
nalün pu welulkawün mew, ¡ka llangümün ti
yewen zungun azlenolu!



Rüpalu pu antü ka pu pun ñi despacho mew,
petu ñi füre cafetuy ka petu ñi limón galletitatu,
Severo Cuasimorto tripay wewüle reke. Niey,
ñi püñma ka wenü, kiñe papil fey ñi wirituel ñi
küwü mew. Fentepun ngünengey ti az zungun ñi
zewmael rupalu rakizuamün ñi alü troy antü mew.
Ka chozlengey kom kiñe waria mew.

Fill chi kiñe wariache, fill tripantü
niey, sexo kam küzaw, chümüy kiñe
welulkan, welulkawün kam fofu zungun,
aznoy zungun kam melkayü, mütrürün
kam tranün, zuamtule kam züamtulale,
llowükeay kiñe **ZENMAEL ZUNGUN**
ñi ruka mew tige epu mari meli troy
antü mew...





ZEWMAEL ZUNGUN kupa feypi ta Severo Cuasimorto tañi az zungun mew ka tufa, rüf llowükeigün ti pu che welülkalu mew. Mongkol kam melinorazngelu, trolol ka trayay, lif, zumiñ, fane kam lef, wechozngelu, ailiñ, pichi ka alü.

Ti trür zungun mülelu rangin ti zewmael zungun ñi az ka ti welulkan chümüngelu mew kiñe zungungefuy Severo yemüngelu ñi eltuwe mew.

Ka püle mew, feypi, newen zungun mew, ti nalün ñi küme zungun:

1. Fill chi yemügem kiñe taiñ

ZEWMAEL ZUNGUN kimeltuam ñi pewaetew kom pu che iñaltu müleingün ka tufa, rüf müngel, yewelkaia y ti aznuche mew.



2. Pu ZENMAEL ZUNGUN tukulu
kiñe ruka ñi pewtwe mew, müleaelu
rakizuamüam pu welulkan mew elueam
ti zuamüel kutranpinke ñi trüran ti
pingeael aznuche.



¡Kom ta wesha zungun!

Kümeke che trür müleikeingün kewawigün.
Weñangküiawingün ka awkaiawingün.
Weshake ange, pu mesha gnüñu no rume ka
pun weshake pewma mew. Zoy weshagney
ta rangi fente pellpelün ka fente yewen, zoy
welulkan müley mew.



$$9 \times 8 = 52$$



Cuasimorto ñi pu ZEWAMEL ZUNGUN
püwüy ti pichi wentrü welulkawülü ailla
trafla ñi ruka mew: ülcha zomo coilatulu mew;
kuzawtufe umawtulu am ka küme puwülay ñi
küzawe mew.

Fey mew, kiñe antü kiñe kimpakeael wentrü
kupa yemüy kiñe awar chapoz. Fey mew
wichafentuy chapoz ka ti ketran tranüy fill püle
mew. Ti wentrü azkintuy wallpa mew, ka pewy
kiñe fütra ka trolol welulkan zungun. Epu chi
rakizuamlay rume ka tukuy tiye ponwi mew
awar chapoz ka müna ayüley.





Zunguyen mew ngütramüfi ñi kure mew,
fey ñi zomo püñen mew, ti zomo püñen ñi
fütray mew ka ti fütra farmacia ñi cadete
mew. Femngechi, pichinma mew, kom pu
che pewfingün ñi welulkan engün mew ñi
zuamyefalün.



Kiñe che wirituy navidad ñi aifiñwe reke.
Zoy wesha, pu che arelüwingün pu
welulkan zungun.

—¿Niemi am kiñe welulkan pültrüam
trampiro?

—Arelüen may tufichi welulkan
mazomtuam kütral.

Ti zungun awkangetuy ngülümügelu kom
welulkan zungun ti pu che ka zewmaingün
awkatuwe pichikeche mew waria ñi plaza
mew.





Severo Cuasimorto kupa ngüney ti zungun, welu azümülu tañi chümüfunuel, weñangtuel ka kütrantuel, züamtuy ñi amun tiye mew chümülan pünon rume.

Amuy kiñe liwen, müna ella liwen mew.

Yemüy kishu kiñe pichi maleta nielu ponwi mew ti az zungun ka kiñeke limón kalleta. Kiñe küwü mew yemüy kiñe alü ka pichi rupa trafla.

Kiñe wariache trepekelu liwen mew pewfi.

—Pewkayall, Cuasimorto. ¿Chem am ya tufichi fütra trafla petu yemüimi?

—Ti kishu welulkan tañi chümüel ñi mongen mew.

—¿Ka chuchi ta tufichi welulkan, Severo Cuasimorto?

—Feyentufin tufa waria ñi pu che mew.





Rüpalu kiñeke troy antü, Severo
Cuasimorto tripay lemü mew wallpa waria
mew pewlu ti leufu mangitripalelu. Ti pichi
kuykuy trapümülu epu ñaltu mew takulelu,
katrutugney rüpu pu che zuamtulu püwün
mew kam, ñi zungun reke, zuamtuy ñi amun
müna alü mapu mew.



Rupay pu troy antü, ka Cuasimorto,
alü pura ka trongli, karü ka foroche reke,
wütrelly ka ngüñuley. Ka pichi llükaly kütu,
ti lemüngenulu am ñi meli azi ka zumiñ
küzawe reke.

Cuasimorto azkintu azkintuy ti
Zewmael Zungun kimeltuam kishu fey
werküngelu puy mew kütu zuamtungey.
¡Piyin ti rüf zungun...! Zuamüy müna
alumna rakizuamüam, welu ñi chümülel.

Tukuy ti trafla, lüpüngey tufey mew ka,
kellungey pu lipang mew rüpaiaam kangelu iñaltu
kütu mew.

Ayüwüle kam ayüwülale, chiñor Severo
Cuasimorto mülefüy ñi azümuel tañi welulkan
zungun mew, ka pichi rakizuam mew, ka fochoel
tükülüwün, amutufüy ti rüpü mew.



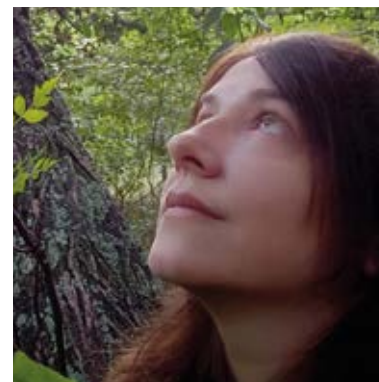


LILIANA BODOC

Santa Fe waria (Santa Fe), 1985-2016. Docente ngefüy, licenciada Literatura Moderna mew ka wiritufe. Ñi wünün novela *Los días del venado* konüy tati Lista de Honor del Premio Andersen ka kengelu küla chilka chümüy ti *La saga de los confines* kiñe pewkeael chilkangelu tufachi tripantü mew. Wirituy, rangin kangelu chilka ti pu epew *Reyes y pájaros*, *Sucedió en colores*, *El día que San Pedro viajó en tren* ka pu novel *Elisa, la rosa inesperada* ka *El espejo africano*.

IVÁN PAILLALAF

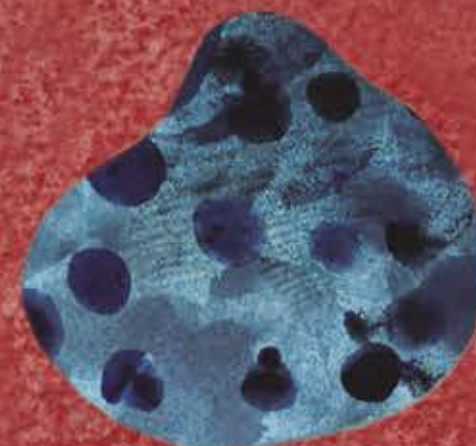
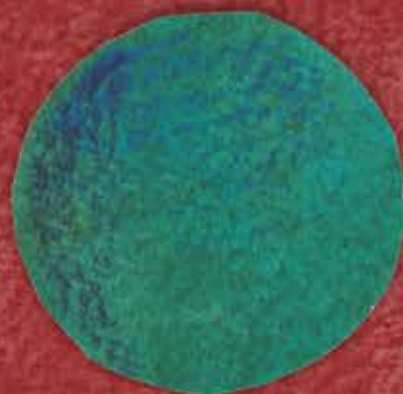
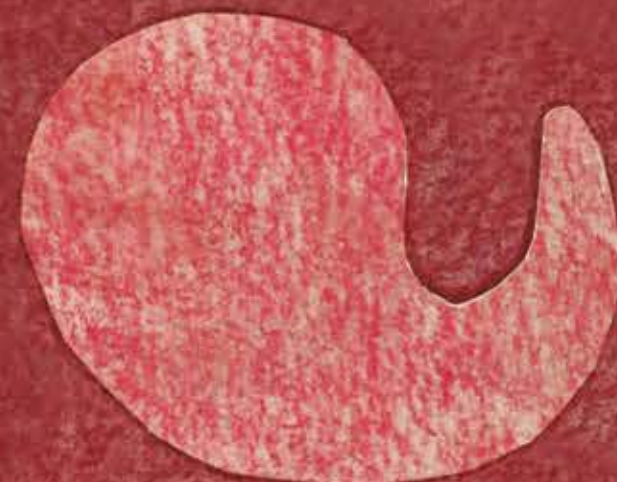
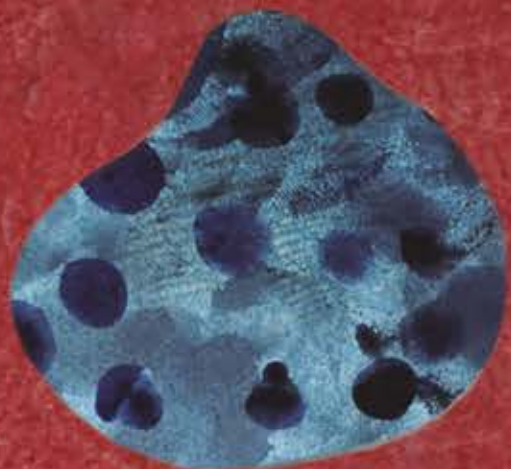
Inche Mapuche Tehuelche ngen ka Laguna Fría-Chacay Oeste Lof tüwün, Chubut mapu mew. Küzawn Coordinación de EIB Chubut mew. Tañi fillke küzaw mew ka ñi rüpü mew, müna kellungekenew ti Machi Betiana Colhuan Nahuel. Fey mew tañi zuam tañi pefiel rümel tañi rewe mew, fey ñi pu che engün. Femülu am kafey zewmangekey ti Interculturalidad, fey ta ñi rakizüam.



CECILIA VARELA

Buenos Aires waria, 1973. Chilkatuy Bellas Artes ka fewla küzawlu chümükefüy pintura, grabado ka diseño. Mülekefüy pura tripantü México mew, üllew püle chilkatuy chilka ñi azentun mew pichikeche mew ka fey llowüy ti Ilustradores de CONACULTA ñi Primer Premio. Kiñeke ñi küzaw mew fey ñi eluetew yewün *Otto y Kimoti*, Sandra wiritulu Siemens Fundación Cuatrogatos mew ka *La jaula* Germán Machado wiritulu lista White Ravens mew Ka Venezuela ñi Banco del Libro mew.





Epew wirituam

Chilkatuam mi docente imün.
Chilkatuam kishu kam kangelu che engün.
Azkintuam, alkütuam ka arelüam.

Tufa colección zewmaley mari meli epew mew,
taiñ mapu ñi pu wiritufe ñi chümüel,
ka kümeke artista ñi azentuel. Kayu rulpangey
kechu wünen che zungun.

Código QR mew pewaimi rume küzawlay
multimedia az chilka -Argentina Seña Zungun
mew ka kishu wiritun- ayekatuel Programa
Nacional de Orquestas y Coros
ñi Orquesta Federal Infantil y Juvenil mew.
Tufa pu chilka akuy kom pichikeche mew petu
chilkatuingün Primaria fill mapu mew.

Chilkatun ta kiñe az zungun.

Kiñe az zungun azümükenulu

Ti chiñor Severo Cuasimorto, Az ñi Kuñitufe,
ñizolüy afmatun mew nünelüngeay fill
wariache mew chumülu kiñe welulkan.
Pichinma mew kom pu che pewingün
chumngechi küme chiwüzün ti welulkawün ñi
zungun mew.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

